



中国国家汉办规划教材

EL CHINO DE HOY

今日汉语

SEGUNDA EDICIÓN

第2版

LIBRO DEL ALUMNO
学生用书

2

EL CHINO DE HOY

今日汉语

SEGUNDA EDICIÓN

第2版

LIBRO DEL ALUMNO
学生用书

2

编者：张惠芬 王晓澎 孔繁清 吴叔平
修 订：外研社国际汉语研究发展中心

外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

今日汉语学生用书. 2: 汉、西/ 张惠芬等编. — 2 版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 10
ISBN 978-7-5135-2484-1

I. ①今… II. ①张… III. ①汉语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 244331 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 郝颖 赵青

封面设计: 震宇 王珣 韩晓梦

版式设计: 王珣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 16

版 次: 2012 年 11 月第 2 版 2012 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2484-1

定 价: 50.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 224840001

再版说明

感谢大家多年来使用和支持外研社国别汉语教材《今日汉语》（西班牙语版）。《今日汉语》是由国家汉办/孔子学院总部规划、外研社出版的专为母语为西班牙语的汉语学习者量身定制的综合汉语系列教材。自2003年出版以来，该教材深受西班牙语地区汉语教师和学习者的广泛好评，已经成为世界上使用最广泛的以西班牙语为媒介语的汉语教材。为了更好地满足已经变化的教学需求，外研社在充分吸收使用学校师生的教学反馈基础上，对原教材进行了全方位的修订与更新，推出了《今日汉语》（第2版）。

新版结构

新版的系列教材涵盖三个级别，每个级别均由学生用书、练习册、配套的MP3光盘及网络教学资源构成。每级学生用书的教学内容均为25课，每课的教学时间按4~6课时设计。教师可根据教学对象的实际情况酌情增减教学时间。MP3内容为学生用书和练习册中课文、生词和阅读部分的录音。另外，每个级别的教师参考资料、学生自我测验及答案、练习答案均放在外研社www.chineseplus.com网站上，便于使用者随时参阅、下载。

新版特色

- ★ 专为母语为西班牙语的汉语学习者研发，教学配套资源丰富，课堂教学或成人自学均适用；
- ★ 教材编写遵循汉语本体规律、第二语言习得和教学规律，充分考虑学习者的学习特点和难点；
- ★ 汉语教学内容重点突出，关注语言应用，针对性强，充分体现任务型教学特点，呈现真实交际语境；
- ★ 既可用于培养学生听说读写综合语言技能和交际能力，也可用于针对某一特定语言技能的汉语教学；
- ★ 教材按难度划分为三个级别，循序渐进，学习者学完全部课程后可达到新HSK五级、六级的汉语水平。

编写体例

《今日汉语》学生用书每课由课文、生词、注释、语言点、综合练习以及文化点六个板块组成。板块安排以结构为主线，结合了教学功能和跨文化交际的设计。板块内容以日常交际活动为主，取材于真实生活。

★ 拼音专项训练

初级分册的第1~5课为汉语语音的讲解与操练，采用在语流中学习语音的方法，提供一定的语境，课文不出现汉字，目的在于加强学习者的语音训练，从而打好语音基础。

★ 生词循环往复

整套教材的生词由一般生词、专有名词和补充生词三部分构成，一般生词要求能认读、会书写，专有名词和补充生词只要求能认读即可。有的补充生词会出现在例句或练习中，也可能在之后的课文里转变为一般生词，目的是使一般生词和补充生词有一定的复现功能，帮助学习者更好地理解、记忆和运用词汇。

★ 语言点安排合理

语言点按照由易到难、由简单到复杂的顺序编排，根据实用性和交际性原则甄选，其解释力求简明扼要，并通过实例帮助学习者深入理解和掌握。

★ 综合练习形式多样

综合练习内容丰富，充分体现语言习得规律。练习由两部分组成，一部分供课堂使用，另一部分编入练习册。教师可根据课时安排，将练习册的练习布置为课后作业，由学习者独立完成。汉字是该套教材的教学重点之一，为此，书中除了讲解汉字的基本笔画和主要特点之外，在综合练习部分还特别设计了汉字描摹练习，帮助学习者感受汉字之美，巩固汉字知识，提高书写能力。

★ 文化介绍视角独特

文化点通过跨文化交际的模式来介绍中国传统和现当代文化，重在反映中华文化的丰富内涵和当代中国人的思维方式以及价值观念。为汉语学习者打开一扇窗，让他们感受、领略中西文化的多元化和异同点。

为了此次《今日汉语》的再版，我们在西班牙语国家、地区的汉语教师中做了大量问卷调查和访谈记录，大家提出的许多宝贵而实用的意见基本都体现在了新一版的教材中。西班牙格拉纳达大学（Universidad de Granada）的胡安博士（Juan José Ciruela Alférez），曾参与过《今日汉语》第一版的创编，也是该套教材的忠实使用者，多年来他一直向我们积极提供自己的教材使用经验，并对我们的再版工作给予了强有力的支持。此外，我们亦邀请了精通中、西双语的莫帝先生（Modesto Corderi Novoa）（曾在北京塞万提斯学院工作多年，现任教于北京外国语大学），对全套教材的西班牙文做了审订。在此，谨对各位老师给予我们的大力支持表示最诚挚的谢意。

希望修订后的《今日汉语》能为一直以来使用这套教材的老师以及将来会使用它的老师提供更多的便利，为学习者提供更多的选择。最后我们希望更多的学校能使用这套教材，并给我们提出宝贵意见，使《今日汉语》这套教材更加完善。

外语教学与研究出版社

2012年10月

Prólogo a la segunda edición

Muchas gracias por todo el apoyo recibido y por haber utilizado todos estos años este libro de “EL CHINO DE HOY (Edición en español)” de la editorial de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín.

“EL CHINO DE HOY” es una serie de libros de texto auspiciados por la Oficina Estatal del Gobierno de la República Popular de China para la Enseñanza del idioma chino a extranjeros (Hanban) y redactados por la Editorial de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín especialmente para los hablantes cuyo idioma materno es el español. Desde el año 2003, estos libros de texto han tenido una muy buena acogida entre los profesores de chino y sus estudiantes en los países hispanohablantes, y se han convertido en el material más utilizado en todo el mundo para la enseñanza del idioma chino a hispanohablantes. Para poder satisfacer mejor las nuevas y cambiantes necesidades educativas, esta editorial ha realizado una extensiva recopilación de los consejos y sugerencias de los profesores y alumnos, realizando cambios y mejoras sobre la primera edición, presentando así “EL CHINO DE HOY” (segunda edición).

Estructura de la nueva edición

Esta nueva edición se divide en tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Cada nivel se compone de un libro de texto, un libro de ejercicios, un disco MP3 y recursos didácticos on line. Cada nivel tiene 25 lecciones, cada lección está diseñada para unas 4 a 6 horas de clase. El profesor puede ajustar las horas de clase para enseñar cada lección según las circunstancias de los alumnos. El disco MP3 contiene las grabaciones de los textos de cada lección, además de las palabras nuevas y los textos de lectura. Además existen una serie de recursos didácticos, tests de autoaprendizaje con respuestas y también respuestas a los ejercicios de cada nivel que están en la página web www.chineseplus.com creada por la Editorial de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín. Los usuarios pueden acceder al contenido online y descargarlo.

Características de la nueva edición

★ Especialmente diseñado para alumnos cuya lengua materna es el español, contiene recursos didácticos muy completos, es adecuado para ser utilizado como libro de texto en centros de enseñanza o como material de autoestudio para adultos;

★ Este libro de texto se ha escrito conforme a las reglas y costumbres del chino mandarín y del segundo idioma, y al mismo tiempo se ha pensado especialmente en las características y dificultades específicas de los estudiantes cuya lengua materna es el español;

★ Se han resaltado los puntos claves del libro de texto, con un estilo muy directo y un enfoque orientado a tareas, presentando el contenido en un contexto comunicativo;

★ Por una parte este material de enseñanza del chino permite mejorar las habilidades de comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita y además también se puede utilizar para practicar una destreza lingüística concreta y específica del idioma chino;

★ Este libro de texto está dividido en tres niveles de dificultad progresiva, el estudiante, al completarlos, alcanzará el nivel 5 ó 6 del nuevo examen HSK oficial de chino de Hanban.

Estilo y redacción del libro de texto

Cada lección del libro de texto “EL CHINO DE HOY” se compone de seis partes: texto, palabras nuevas, notas, cuestiones de lengua china, ejercicios y cuestiones de la cultura china. Se adopta una estructura como principal, combinando la función didáctica con la cultura. Se toman modelos de la vida cotidiana, asegurándose que los materiales empleados concuerdan con situaciones prácticas reales.

★ Ejercicios específicos de Pinyin

En el nivel inicial, las lecciones 1 a 5 son específicas para explicar y practicar pinyin, utilizando el método de estudiar la fonética a través del discurso, proporcionando un entorno lingüístico en el que en el texto no se utilizan caracteres. El objetivo es centrarse en la práctica fonética del estudiante, creando así una sólida base fonética.

★ Palabras nuevas cíclicas

Todas las palabras nuevas de este material didáctico se dividen en tres tipos:

palabras nuevas, nombres propios y palabras suplementarias. Sobre las palabras nuevas, se exige saber leerlas y escribirlas; respecto a los nombres propios y palabras suplementarias, se exige solamente saber leerlas. Algunas palabras suplementarias pueden encontrarse en los ejemplos o ejercicios, y también quizás aparezcan repetidas en lecciones posteriores, el objetivo es que se repasen dichas palabras para ayudar a que el estudiante las comprenda, memorize y utilice mejor.

★ Cuestiones de la lengua china bien estructuradas

Las cuestiones de la lengua china están ordenadas de menor a mayor dificultad, seleccionadas según su frecuencia de uso comunicativo, de esta manera se facilita su comprensión de manera concisa y precisa, además, mediante ejemplos se ayuda al estudiante a profundizar en los contenidos.

★ Ejercicios variados

Los ejercicios tienen un contenido rico y variado, en el que se practican las estructuras del idioma. Se dividen en dos partes: la primera parte es para hacer ejercicios en clase, y la otra parte está compuesta por ejercicios que están en el cuaderno de ejercicios. El profesor, dependiendo de la planificación del horario de clases, puede decidir asignar los ejercicios del cuaderno de ejercicios como deberes para después de clase, para que el estudiante los realice por su cuenta. Los caracteres chinos son uno de los puntos clave en este libro de texto, por consiguiente, además de explicar las características principales y trazos de los caracteres, al final de la parte de los ejercicios se ha creado una sección específica para practicar la escritura de los caracteres, que ayuda a los estudiantes a experimentar la belleza de los caracteres chinos y a consolidar su conocimiento de los mismos, mejorando la habilidad de la escritura.

★ Cuestiones de la cultura china con puntos de vista únicos

Las cuestiones de la cultura china a través de un modelo comunicativo nos presentan la cultura china tradicional y contemporánea, y reflejan no sólo el rico contenido de la cultura china, sino también la mentalidad y valores de la China contemporánea. De esta forma se abre una nueva ventana para el estudiante del idioma chino, haciéndole experimentar y apreciar la variedad, similitudes y diferencias de las culturas de China y de Hispanoamérica.

Para esta nueva edición de “EL CHINO DE HOY”, hemos realizado numerosas encuestas, consultas y entrevistas entre profesores de chino en países hispanohablantes, que nos han proporcionado muchos consejos valiosos y útiles, los

cuales en su mayor parte hemos incluido en esta nueva edición. El **profesor Dr. Juan José Ciruela Alférez** (胡安) de la Universidad de Granada en España anteriormente participó en la primera edición de “EL CHINO DE HOY”, y también utiliza dicho libro de texto. Durante varios años nos ha proporcionado su valiosa experiencia al emplear dicho libro y además nos ha brindado su total apoyo para esta nueva edición. Por otra parte, el **profesor Modesto Corderi Novoa** (莫帝), bilingüe en español y chino mandarín, que anteriormente fue durante varios años profesor colaborador de español en el Instituto Cervantes de Pekín y es actualmente profesor de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, ha revisado y corregido exhaustivamente los tres libros de texto y de ejercicios que componen este material didáctico. Por ello, queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento por la gran contribución y apoyo prestados por ambos profesores.

Esperamos que esta nueva edición de “EL CHINO DE HOY” pueda ser más útil y práctica para todos aquellos profesores que anteriormente ya utilizaban la primera edición de este libro de texto y deseamos que los estudiantes tengan más y mejores opciones. Por último esperamos que más universidades y escuelas utilicen nuestro libro y también nos proporcionen valiosos consejos, para seguir mejorando entre todos “EL CHINO DE HOY”.

Editorial de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín
Octubre de 2012

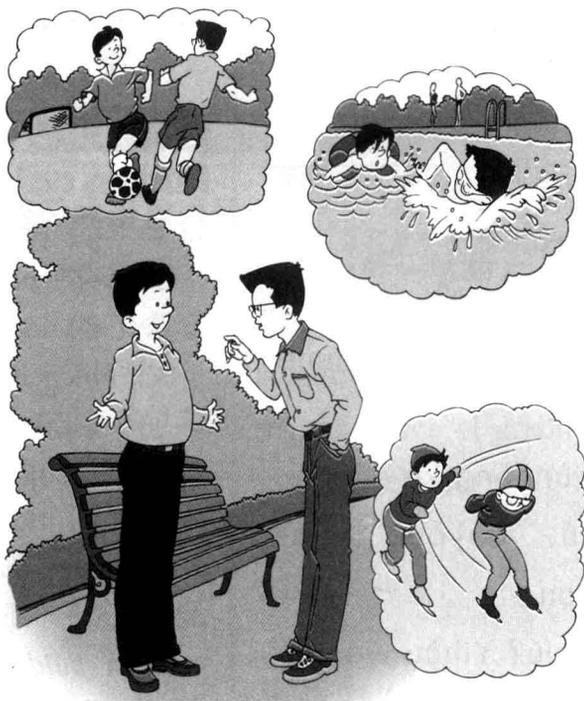
目 录

第一课	Lección 1	1
	你愿意当我的教练吗?	
第二课	Lección 2	9
	你们以前来过吗?	
第三课	Lección 3	17
	他找到工作了没有?	
第四课	Lección 4	27
	我已经是王大伟公司的职员了?	
第五课	Lección 5	35
	我要一个标准间	
第六课	Lección 6	45
	你男朋友很帅嘛!	
第七课	Lección 7	54
	我今天给你露一手	
第八课	Lección 8	63
	你们工作挺辛苦的	
第九课	Lección 9	71
	那你一定对北京很熟悉了	
第十课	Lección 10	79
	早晨的公园真有意思!	
第十一课	Lección 11	87
	今天天气真不错	
第十二课	Lección 12	95
	我要多吃点儿	
第十三课	Lección 13	103
	我明年一定再来	

第十四课	Lección 14·····	113
	这条龙好长啊!	
第十五课	Lección 15·····	121
	我能看看吗?	
第十六课	Lección 16·····	131
	各有各的特点吧	
第十七课	Lección 17·····	141
	你有什么爱好?	
第十八课	Lección 18·····	149
	你没玩得忘了回国吧?	
第十九课	Lección 19·····	157
	我比你差多了	
第二十课	Lección 20·····	165
	你家被偷了?	
第二十一课	Lección 21·····	173
	“老外”是什么意思?	
第二十二课	Lección 22·····	183
	给你说得快流口水了	
第二十三课	Lección 23·····	192
	他不肯说	
第二十四课	Lección 24·····	201
	怎么会出洋相呢?	
第二十五课	Lección 25·····	209
	你能帮我买一张吗?	
录音文本	Transcripción de audios ·····	217
参考答案	Respuestas a los ejercicios ·····	226

课文 Texto

你愿意当我的教练吗?



王大伟：马丁，你最喜欢什么运动？

马 丁：我最喜欢足球。

王大伟：你足球踢得怎么样？

马 丁：踢得还^①不错。你喜欢什么运动？

王大伟：我喜欢的运动可多了^②。足球、网
球、游泳、滑冰我都喜欢。

马 丁：你也喜欢足球？以后我们可以一起
踢足球了。

王大伟：我不会踢，只喜欢看，但是我游泳
游得很快。

生 词

Palabras nuevas

运动 (名) yùndòng

(s.) *deporte*

足球 (名) zúqiú

(s.) *fútbol, balompié*

踢 (动) tī

(v.) *jugar al; patear*

可 (副) kě

(adv.) *sumamente*

多 (形) duō

(adj.) *mucho*

网球 (名) wǎngqiú

(s.) *tenis*

游泳 (动) yóuyǒng

(v.) *nadar*

滑冰 (动) huáibīng

(v.) *patinar*

以后 (名) yǐhòu

(s.) *en adelante*

会 (能愿) huì

(v. mod.) *saber*

只 (副) zhǐ

(adv.) *sólo*

游 (动) yóu

(v.) *nadar*

马 丁：我不会游泳，你愿意当我的教练吗？

王大伟：行，我教你游泳，你教我踢足球。

Nǐ yuànyì dāng wǒ de jiàoliàn ma?

Wáng Dàwěi: Mǎdīng, nǐ zuì xǐhuan shénme yùndòng?
dòng?

Mǎdīng: Wǒ zuì xǐhuan zúqiú.

Wáng Dàwěi: Nǐ zúqiú tī de zěnmeyàng?

Mǎdīng: Tī de hái búcuò. Nǐ xǐhuan shénme yùndòng?

Wáng Dàwěi: Wǒ xǐhuan de yùndòng kě duō le. Zúqiú, wǎngqiú, yóuyǒng, huábīng wǒ dōu xǐhuan.

Mǎdīng: Nǐ yě xǐhuan zúqiú? Yǐhòu wǒmen kěyǐ yìqǐ tī zúqiú le.

Wáng Dàwěi: Wǒ bú huì tī, zhǐ xǐhuan kàn, dànshì wǒ yóuyǒng yóu de hěn kuài.

Mǎdīng: Wǒ bú huì yóuyǒng, nǐ yuànyì dāng wǒ de jiàoliàn ma?

Wáng Dàwěi: Xíng, wǒ jiāo nǐ yóuyǒng, nǐ jiāo wǒ tī zúqiú.

愿意 (能愿) yuànyì

(v. mod.) *querer*

当 (动) dāng

(v.) *ser*

教练 (名) jiàoliàn

(s.) *entrenador*

补充生词

Palabras suplementarias

排球 (名) páiqiú

(s.) *voleibol*

篮球 (名) lánqiú

(s.) *baloncesto*

乒乓球 (名) pīngpāngqiú

(s.) *ping-pong, tenis de mesa*

体操 (名) tǐcāo

(s.) *gimnasia*

流利 (形) liúli

(adj.) *fluido, suelto*

整齐 (形) zhěngqí

(adj.) *ordenado, arreglado*

旅行 (动) lǚxíng

(v.) *viajar*

见面 (动) jiànmiàn

(v.) *entrevistarse*

健康 (形) jiànkāng

(adj.) *sano*

活动 (名) huódòng

(s.) *actividad*

注 释 Notas

① 副词“还”用在某些形容词前边，表示在程度上尚且过得去。如：“还流利”、“还整齐”等。

El adverbio “还” puesto delante de algunos adjetivos denota que la cualidad que expresan estos adjetivos está en un grado más o menos aceptable. Por ejemplo,

“还流利”，“还整齐”。

- ② “可……了”中间嵌入形容词，表示强调。如：“可好了”、“可冷了”等。

“可……了” es ponderativo y, en el lugar de los puntos suspensivos, va un adjetivo, como por ejemplo “可好了 (sumamente bueno)”, “可冷了 (muy frío)”.

语言点 Cuestiones de lengua china

一、但是我游泳游得很快

“游得很快”这是一个动补结构，是由“动词+得+形容词”组成的，用来补充说明动作的程度。用“怎么样”来提问。例如：

“游得很快” es un sintagma de verbo y suplemento, compuesto por “verbo+得+adjetivo”. El suplemento indica el grado a que llega la acción del verbo y, para saber el grado, se hace la pregunta con “怎么样”. Por ejemplo:

1. 他汉语说得很流利。
——他汉语说得怎么样？
2. 马丁网球打得好极了。
——马丁网球打得怎么样？

其否定形式是“动词+得+不+形容词”。例如：

Su forma negativa es: “verbo+得+不+adjetivo”. Por ejemplo:

3. 我游泳游得不好。
4. 他汉字写得不整齐。

二、我不会踢

能愿动词“会”在这儿是指有能力做某事的意思。用在动词前边。例如：

El verbo modal “会” significa, en la lección, ser capaz de hacer algo. Se pone delante del verbo. Por ejemplo:

1. 他会跳西班牙舞。
2. 他会写我的中文名字。

否定形式是“不+会”，表示没有能力做某事的意思。例如：

Su forma negativa es “不+会” e indica no tener la capacidad de hacer algo.

Por ejemplo:

3. 我不会唱中文歌。
4. 我朋友不会游泳。

三、你愿意当我的教练吗

能愿动词“愿意”是表示因为符合自己心愿而同意去做某事。用在动词前边。例如:

El verbo modal “愿意” indica que uno está de acuerdo con hacer algo, porque hacerlo es de su agrado. Por ejemplo:

1. 我朋友愿意去西班牙工作。
2. 他愿意当老师。

否定形式是“不+愿意”,表示因为不符合自己心愿而不同意去做某事。例如:

Su forma negativa es “不+愿意” y denota que uno no está conforme con hacer algo, porque ello no es de su agrado. Por ejemplo:

3. 他不愿意吃药。
4. 冬天我们都不愿意去旅行。

文化点 Cuestiones de la cultura china

中华民族

中国是一个多民族国家。中华民族是中国各民族的总称。中国除汉族以外,还有蒙古族、回族、藏族、维吾尔族、朝鲜族等55个少数民族。汉族占全国人口的90%以上,少数民族的人口不到10%。许多少数民族分布在边疆地区。在众多少数

La nación china

China es un país multiétnico, y la “nación china” es el nombre global de todas las minorías étnicas de China. Además de la etnia han viven en el territorio chino 55 minorías étnicas, entre las que figuran los mongoles, los hui, los zang (tibetanos), los uigur, los coreanos, etc. Los han representan más del 90% de la población china, y las minorías étnicas el restante 10%. Muchas minorías étnicas viven en zonas fronterizas. De

民族中，除回族、满族通用汉语外，其他各族都有本民族的语言。部分少数民族有自己的文字。中国实行民族区域自治，全国有5个自治区、30个自治州，还有许多自治县。中国各民族都有自己的节日，如藏历新年、白族的三月街和彝、纳西等民族的火把节。每到节日，人们都要穿起民族盛装，举行各种庆祝活动，载歌载舞，热闹非凡。

las numerosas minorías étnicas, salvo los hui, los manchúes y los she, que emplean el mismo idioma de los han (o sea, el llamado “chino”), cada una posee su propia lengua. Una parte de ellas tienen su propia escritura. En China rige la autonomía en zonas habitadas por minorías étnicas. Hay en todo el país cinco regiones autónomas, 30 prefecturas autónomas y muchos distritos autónomos. Las distintas minorías étnicas tienen sus propias fiestas, como por ejemplo, el Año Nuevo del calendario tibetano, “la fiesta de las” calles de marzo de la minoría étnica bai, “la fiesta de antorchas de las minorías étnicas yi, naxi, etc. En los días festivos, los habitantes se ponen el vestido étnico de gala para tomar parte en los festejos, cantando y bailando; festejos que siempre son extraordinariamente animados.

练习 Ejercicios

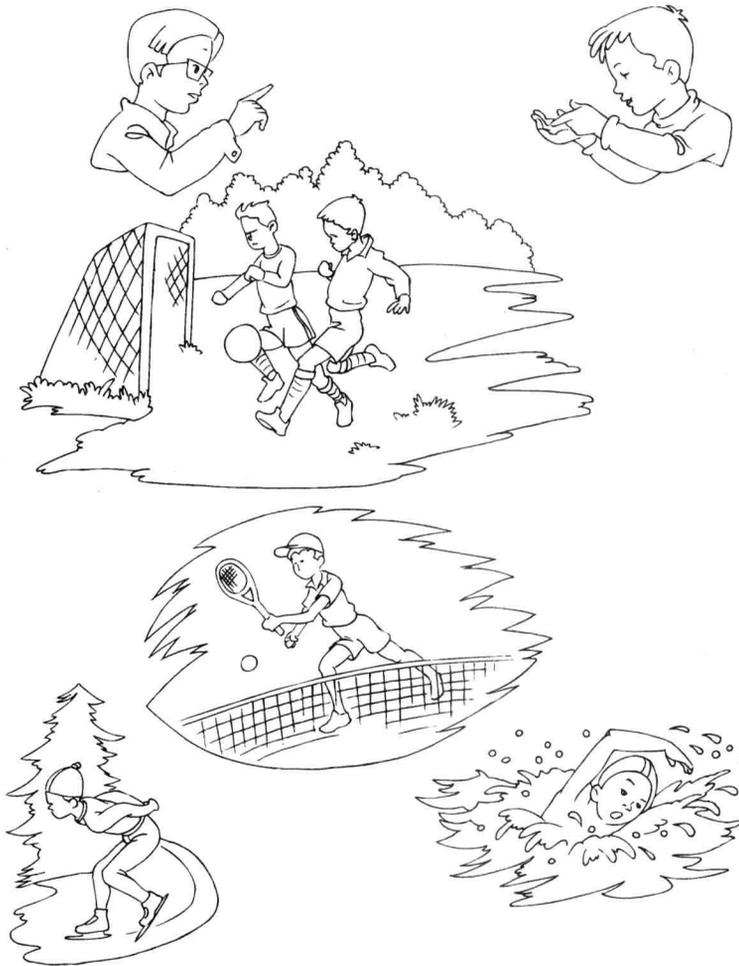
一、请听两遍录音后，给下列句子标上声调/*Escucha dos veces la grabación y luego, marca los tonos de las palabras de las siguientes oraciones*

1. Women dou xihuan yundong.
2. Zuqiu、wangqiu、youyong、huabing wo dou xihuan.
3. Wo bu hui ti zuqiu, danshi xihuan kan.
4. Wo youyong you de hen kuai.
5. Wo jiao ni da wangqiu.

二、看图说话 / *Conversa según los dibujos*

A问: 你喜欢什么运动?

B答: 我喜欢……



三、替换练习 / *Ejercicio de sustitución*

1. A: 你足球踢得怎么样?

B: 我足球踢得不错。

汉语	说
网球	打
汉字	写
西班牙语	学
画儿	画